

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 八年 九月 十三日 バンコックで  
平成 八年 九月 十三日 効力発生  
平成 八年 十月 十七日 告示

(外務省告示第五〇四号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇〇九
I	二〇〇九
1 借款Iの供与	二〇〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇〇九
3 借款Iの対象	二〇〇九
4 生産物又は役務の調達	二〇〇九
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇〇九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇〇九
II	二〇一一
1 借款IIの供与	二〇一一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇一一
3 借款IIの対象	二〇一一
III	二〇一一
1 元本の償還及び利子の支払	二〇一一

2	支出期間の延長	二〇一二
3	借款、利子等の免税	二〇一二
4	借款の適正使用等	二〇一二
5	借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二〇一二
6	協議	二〇一三
	付表	二〇一四
	タイ側書簡	二〇一五

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 千四百一十一億五千三百万円 (一四、一五三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という。) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業 (以下「タイ側の借入人」という。) に供与されることになる。

(2) 借款 I は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款 I は、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) (i) 利子率は、年二・七パーセントとする。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 13, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and fourteen billion one hundred and fifty-three million yen (¥14,153,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and the State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum;

二〇〇九

## タイとの円借款取極

11010

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に対する利子率は、付表の1、2、3及び7に掲げる事業計画については年二・三パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の4、6及び7に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の1、2及び5に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (i)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (i)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 タイ王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 タイ王国政府は、借款Iに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海

(11) Notwithstanding sub-paragraph (b) (4) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3 and 7 of the List; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 4, 6 and 7 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 3 of the List and seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 2 and 5 of the List from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance

## 借款Iの 対象

生産物又は  
役務の  
調達

生産物の

海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

借款Ⅱの  
供与

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

## II

1 (1) 四十二億二千八百万円(四、二二八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という。)が、基金により、日本国との関係法令に従って、農業及び農業共同組合銀行(以下「B A A C」という。)に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、B A A Cと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、環境部分を除いた部分については年二・七パーセントとし、環境部分については年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1) いう借款契約は、基金が3(1)いう長期融資計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

タイとの円借款取極

of products purchased under the Loan I, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

## II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion two hundred and twenty-eight million yen (¥4,228,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Bank for Agriculture and Agricultural Co-operatives (hereinafter referred to as "BAAC").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreement to be concluded between BAAC and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum except the environmental portion whose rate of interest will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of

## タイとの円借款取極

### 借款Ⅱの 対象

3 借款Ⅱは、農業、水産及び植林部門における投資のための長期融資計画のB A A Cによる実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

### III

### 元本の償 還及び利 子の支払

1 タイ王国の国家企業に供与される借款Ⅰ及び借款Ⅱの元本の償還、並びに利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。

### 支出期間 の延長

2 I 2 (1) (c) 及び II 2 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

### 借款、利 子等の免 税

3 タイ王国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

### 借款の適 正使用等

4 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款Ⅰが適正にかつ専ら I 3 (1) にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款Ⅱが適正にかつ専ら II 3 に定める目的のために使用されること。

(3) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

5 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

### 借款の進 捗状況に 関する情 報及び資 料の提出

(2) 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を毎年及び必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう

## I O I I

the long-term loan project mentioned in paragraph 3. below.

3. The Loan II will be made available for the purpose of assisting BAAC in implementing long-term loan project for investment in agriculture, fisheries and afforestation, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

### III

1. The repayment of principal of the Loan I extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand and of the Loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(1) the Loan I be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I;

(2) the Loan II be used properly and exclusively for the purposes prescribed in paragraph 3 of Part II; and

(3) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II and take

協  
議

招かれることがある。

6 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年九月十三日にバンコックで

在タイ王国日本国臨時代理大使 今井正

タイ王国大蔵大臣 ボディ・チュナンタ閣下

タイとの円借款取極

appropriate measures, if necessary, to secure their smooth and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tadashi Imai  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Kingdom of Thailand

His Excellency  
Mr. Bodi Chunnananda  
Minister of Finance  
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

付 表

付表

	(限 度 額)
1 国鉄軌道改良計画 (3)	七十九億七千三百万円
2 第2バンコク国際空港建設計画	三百一十二億二千三百万円
3 第3期首都高速道路建設計画 (2) (北部ルート)	百六十六億千二百万円
4 バンコク地下鉄建設計画	二百六十五億八千六百万円
5 ウットナコンイン橋及び付帯道路建設計画 (2)	百億円
6 配電網システム信頼度向上計画	百六十八億円
7 地方保健施設整備計画	四十九億五千九百万円
総 額	千百四十一億五千三百万円

一〇一四

LIST

	(Maximum amount in million yen)
1. Track Rehabilitation Project (3)	7,973
2. Second Bangkok International Airport Development Project	31,223
3. The Third Stage Expressway Construction Project (2) (Northern Route)	16,612
4. MRTA Initial System Project (Blue Line)	26,586
5. Wat Nakorn-In Bridge and Connecting Road Construction Project (2)	10,000
6. Distribution System Reliability Improvement Project	16,800
7. Rural Health Infrastructure Strengthening Project	4,959
Total	114,153



タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年九月十三日にバンコックで

タイ王国大蔵大臣 ボディ・チュナナンダ

在タイ王国日本国臨時代理大使 今井正殿

(Thai Note)

Bangkok, September 13, 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Bodi Chunnananda  
Minister of Finance  
of the Kingdom of Thailand

Mr. Tadashi Imai  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対し、千百四十一億五千三百万円までの借款Ⅰ及び四十二億二千八百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。